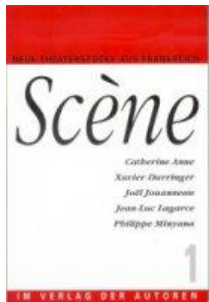


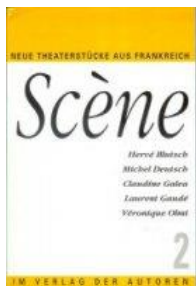
## Katalog der Buchreihe *SCÈNE. Neue französischsprachige Theaterstücke*



### Scène 1

(Hrsg: Renate Schäfer, Verlag der Autoren 1999)

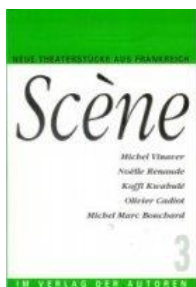
- ▶ Catherine Anne, *Agnès* (Übersetzung Klaus Gronau)
- ▶ Xavier Durringer, *Chroniques des jours entiers, des nuits entières* | *Ganze Tage - Ganze Nächte* (Übersetzung Ina Schott)
- ▶ Joël Jouanneau, *Allegria opus 147* (Übersetzung Heinz Schwarzingler)
- ▶ Jean-Luc Lagarce, *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* | *Ich war in meinem Haus und wartete, dass der Regen kommt* (Übersetzung Jarg Pataki)
- ▶ Philippe Minyana, *Chambres* | *Sechs Zellen* (Übersetzung Frank Heibert)



### Scène 2

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Verlag der Autoren 2000)

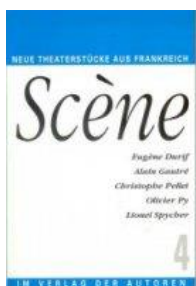
- ▶ Hervé Blutsch, *La Gelée d'Arbre* | *Baumgrütze* (Übersetzung Ina Schott)
- ▶ Michel Deutsch, *Féroé, la nuit...* | *Féroé, die Nacht* (Übersetzung Eberhard Gruber)
- ▶ Claudine Galey, *Les Idiots* | *Die Idioten* (Übersetzung Ina Schott)
- ▶ Laurent Gaudé, *Combats de possédés* | *Kampfhunde* (Übersetzung Hinrich Schmidt-Henkel)
- ▶ Véronique Olmi, *La Jouissance du scorpion* | *Die Umarmung des Skorpions* (Übersetzung Nicole Stratmann-C)



### Scène 3

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Verlag der Autoren 2000)

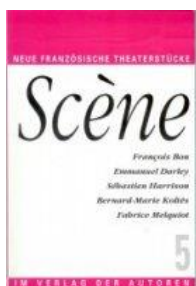
- ▶ Michel Marc Bouchard, *Les Muses orphelines* | *Die verlassenen Musen* (Übersetzung Frank Heibert)
- ▶ Olivier Cadiot, *Soeurs + Frères* | *Schwestern + Brüder* (Übersetzung Emmanuel Béhague & Lothar Trolle)
- ▶ Koffi Kwahulé, *Bintou* (Übersetzung Oliver Eß)
- ▶ Noëlle Renaude, *Divertissements touristiques* | *Reisefreuden* (Übersetzung Stefan Barmann)
- ▶ Michel Vinaver, *La Demande d'emploi* | *Fragen der Einstellung* (Übersetzung David Gieselmann & Anja Dirks)



### Scène 4

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Verlag der Autoren 2001)

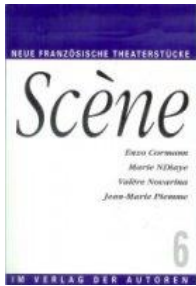
- ▶ Eugène Ionesco, *Les Petites heures* | *Kreise drehen* (Übersetzung Almut Lindner)
- ▶ Alain Gaudré, *La Chapelle-en-Brie* | *Familienbande* (Übersetzung Ina Schott)
- ▶ Christophe Pellet, *Le Garçon girafe* | *Das Giraffenkind* (Übersetzung Reinhard Palm)
- ▶ Olivier Py, *L'Exaltation du labyrinthe* | *Die Feier des Labyrinths* (Übersetzung Klaus Gronau)
- ▶ Lionel Spycher, *gmm* (Übersetzung Uli Aumüller)



### Scène 5

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Verlag der Autoren 2002)

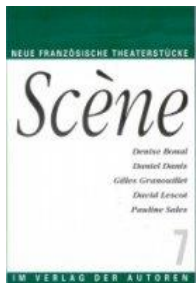
- ▶ François Bon, *Quatre avec le mort* || *Mit dem Toten vier* (Übersetzung Johannes von Westphalen)
- ▶ Emmanuel Darley, *Pas bouger* | *Nicht bewegen* (Übersetzung Reinhard Palm)
- ▶ Sébastien Harrisson, *Titanica* (Übersetzung Barbara Engelhardt)
- ▶ Bernard-Marie Koltès, *L'Héritage* | *Das Erbe* (Übersetzung Simon Werle)
- ▶ Fabrice Melquiot, *Percolateur Blues* | *Espresso-Blues* (Übersetzung Uli Aumüller)



### Scène 6

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Verlag der Autoren 2003)

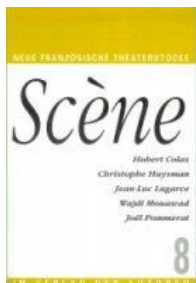
- ▶ Enzo Cormann, *Toujours l'orage* | *Weiter Sturm* (Übersetzung Heinz Schwarzinger)
- ▶ Marie NDiaye, *Papa doit manger* | *Papa muss essen* (Übersetzung Almut Lindner)
- ▶ Valère Novarina, *L'Origine rouge* | *Der rote Ursprung* (Übersetzung Leopold von Verschuer)
- ▶ Jean-Marie Piemme, *Emballer : c'est pesé* | *Um die Wurst* (Übersetzung Almut Lindner)



### Scène 7

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Verlag der Autoren 2004)

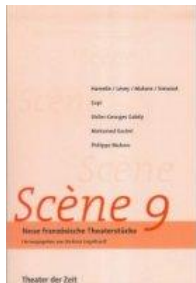
- ▶ Denise Bonal, *Portrait de famille* | *Familienporträt* (Übersetzung Almut Lindner)
- ▶ Daniel Danis, *Le Langue-à-langue des chiens de roche* | *Zungenspiel der Felsenhunde* (Übersetzung Almut Lindner)
- ▶ Gilles Granouillet, *L'Incroyable voyage* | *Die unglaubliche Reise* (Übersetzung Bettina Arlt)
- ▶ David Lescot, *Un homme en faillite* | *Pleite, Anfang und Ende* (Übersetzung Uli Menke)
- ▶ Pauline Sales, *Le Groenland* | *Grönland* (Übersetzung Silvia Berutti-Ronelt)



### Scène 8

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Verlag der Autoren 2005)

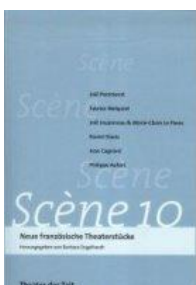
- ▶ Hubert Colas, *La Brûlure* | *Die Verbrennung* (Übersetzung Barbara Engelhardt)
- ▶ Christophe Huysman, *Les Hommes dégringolés* | *Die heruntergestürzten Menschen* (Übersetzung Kristin Schulz)
- ▶ Jean-Luc Lagarce, *Derniers remords avant l'oubli* | *Letzte Gewissensbisse vor dem Vergessen* (Übersetzung Gerhardt Willert)
- ▶ Wajdi Mouawad, *Incendies* | *Verbrennungen* (Übersetzung Uli Menke)
- ▶ Joël Pommerat, *D'une seule main* | *Mit einer Hand* (Übersetzung Bettina Arlt)



### Scène 9

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Theater der Zeit 2006)

- ▶ Copi, *La Tour de la Défense* | *Das Schlangennest* (Übersetzung Uli Menke)
- ▶ Didier-Georges Gabily, *Chimère et autres bestioles* | *Chimäre und andres Getier* (Übersetzung Barbara Engelhardt)
- ▶ Lancelot Hamelin / Sylvain Levey / Philippe Malone / Michel Simonot, *L'Extraordinaire tranquillité des choses* | *Die außerordentliche Ruhe der Dinge* (Übersetzung Ulrike Bokelmann)
- ▶ Mohamed Kacimi, *Heiliges Land* | *Terre sainte* (Übersetzung Barbara Engelhardt)
- ▶ Philippe Malone, *III* (Übersetzung Bettina Arlt)



### Scène 10

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Theater der Zeit 2007)

- ▶ Philippe Aufort, *Le Mioche* | *Der Krümel* (Übersetzung Frank Weigand)
- ▶ Jean Cagnard, *Les Gens légers* | *Die leichten Leute* (Übersetzung Silvia Berutti-Ronelt)
- ▶ Daniel Danis, *Kiwi* (Übersetzung Gerda Gensberger)
- ▶ Joël Jouanneau & Marie-Claire Le Pavec, *Mamie Ouate en Papoâsie. Comédie insulaire* | *Oma Watt auf Papua. Eine Inselkomödie* (Übersetzung Heinz Schwarzinger)
- ▶ Fabrice Melquiot, *Bouli Miro* | *Buli Miró oder Vom Wesen der kurzsichtigen Verfressenheit* (Übersetzung Ulrich Zieger)
- ▶ Joël Pommerat, *Le Petit Chaperon rouge* | *Rotkäppchen* (Übersetzung Isabelle Rivoal)



### Scène 11

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Theater der Zeit 2008)

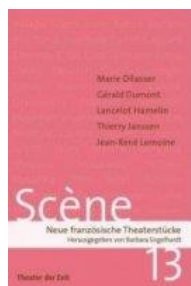
- ▶ Gustave Akakpo, *Habbat Alep* | *Die Aleppo-Beule* (Übersetzung Bettina Arlt & Barbara Engelhardt)
- ▶ Ronan Cheneau, *Cannibales* | *Kannibalen* (Übersetzung Barbara Engelhardt)
- ▶ Philippe Malone, *L'Entretien* | *Das Gespräch* (Übersetzung Kristin Schulz)
- ▶ Marie NDiaye, *Les Serpents* | *Die Schlangen* (Übersetzung Claudia Kalscheuer)
- ▶ Christophe Pellet, *Loin de Corpus Christi* | *Weit entfernt von Corpus Christi* (Übersetzung Frédérique Desfossez & Bettina Hoppe)



### Scène 12

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Theater der Zeit 2009)

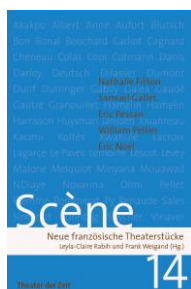
- ▶ Jacques Albert, *SIG Sauer Pro* (Übersetzung Eberhard Spreng)
- ▶ Carine Lacroix, *Burn Baby Burn* (Übersetzung Gerda Gensberger)
- ▶ Valère Novarina, *L'Acte inconnu* | *Der Unbekannte Akt* (Übersetzung Leopold von Verschuer)
- ▶ Frédéric Sonntag, *Nous étions jeunes alors* | *Wir waren damals jung* (Übersetzung Frank Weigand)
- ▶ Michel Vinaver, *À la renverse* | *Berg- und Talfahrt* (Übersetzung Barbara Engelhardt)



### Scène 13

(Hrsg: Barbara Engelhardt, Theater der Zeit 2010)

- ▶ Marie Dilasser, *Crash Test* | *Crashtest* (Übersetzung Uli Menke)
- ▶ Gérald Dumont, *Taklamakan. Le désert d'où on ne revient jamais* | *Taklamakan. Die Wüste ohne Wiederkehr* (Übersetzung Silvia Berutti-Ronelt)
- ▶ Lancelot Hamelin, *Le Procès de Bill Clinton* | *Bill Clintons Prozess* (Übersetzung Frank Weigand)
- ▶ Thierry Janssen, *Facteur humain. Drame familial extraterrestre* | *Humanfaktor. Außerirdisches Familiendrama* (Übersetzung Cordula Tremml)
- ▶ Jean-René Lemoine, *Erzuli Dahomey, déesse de l'amour* | *Erzuli Dahomey, Göttin der Liebe* (Übersetzung Kristin Schulz)



### Scène 14

(Hrsg: Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand, Theater der Zeit 2011)

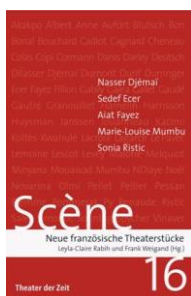
- ▶ Nathalie Fillion, *À l'ouest* | *Durch den Wind* (Übersetzung Christa Müller & Laurent Mühleisen)
- ▶ Samuel Gallet, *Communiqué n°10* | *Mitteilung Nummer 10* (Übersetzung Silvia Berutti-Ronelt)
- ▶ Eric Noël, *Faire des enfants* | *Kinder machen* (Übersetzung Frank Weigand)
- ▶ William Pellier, *La Vie de marchandise* | *Wir waren* (Übersetzung Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand)
- ▶ Eric Pessan, *Tout doit disparaître* | *Alles muss raus* (Übersetzung Cordula Tremml & Frank Weigand)



### Scène 15

(Hrsg: Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand, Theater der Zeit 2012)

- ▶ Sarah Berthiaume, *Yukonstyle* (Übersetzung Christa Müller & Frank Weigand)
- ▶ Rémi De Vos, *Occident* | *Abendland* (Übersetzung Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand)
- ▶ Stéphanie Marchais, *Intégral dans ma peau* | *In der Festung meiner Haut* (Übersetzung Mandana Mansouri)
- ▶ Fabrice Melquiot, *Youri* | *Juri* (Übersetzung Frank Weigand)
- ▶ Gérard Watkins, *Identité* | *Personalien* (Übersetzung Andreas Jandl)



### Scène 16

(Hrsg: Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand, Theater der Zeit 2013)

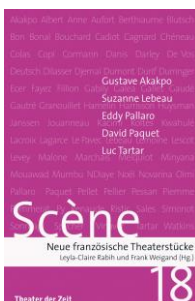
- ▶ Nasser Djémaï, *Invisibles* | *Unsichtbar* (Übersetzung Leyla Rabih & Frank Weigand)
- ▶ Sedef Ecer, *À la périphérie* | *Am Rand* (Übersetzung Katinka Vahle)
- ▶ Aiat Faye, *Les Corps étrangers* | *Fremdkörper* (Übersetzung Claudius Lünstedt)
- ▶ Marie-Louise Mumbu, *La Fratrie errante* | *Geschwister im Leerlauf* (Übersetzung Georgia Doll)
- ▶ Sonia Ristic, *Holiday Inn* | *Holiday Inn, nuits d'accalmie* (Übersetzung Franz Weigand)



## Scène 17

(Hrsg: Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand, Theater der Zeit 2014)

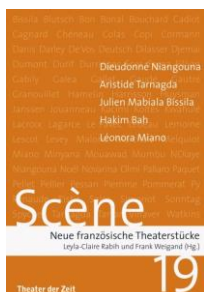
- ▶ Magdalena Barile, *LAIT o delle potenzialità luminose del corpo umano* | *LIGHT oder Die Lichtpotenziale des menschlichen Körpers* (Übersetzung Sabine Heymann)
- ▶ Lucie Depauw, *Lilli / HEINER intra muros* | (Übersetzung Christa Müller & Laurent Mulheisen)
- ▶ Pauline Sales, *En travaux* | *Im Bau* (Übersetzung Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand)
- ▶ Frédéric Sonntag, *George Kaplan* (Übersetzung Jakob Schumann)
- ▶ Elise Wilk, *Piscia verde* | *Die grüne Katze* (Übersetzung Ciprian Marinescu & Frank Weigand)



## Scène 18

(Hrsg: Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand, Theater der Zeit 2015)

- ▶ Gustave Akakpo, *À petites pierres* | *Die gespaltene Frucht* (Übersetzung Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand)
- ▶ Suzanne Lebeau, *Gretel et Hansel* | *Gretel und Hänsel* (Übersetzung Frank Heibert)
- ▶ Eddy Pallaro, *Le Rêve d'Anna* | *Annas Traum* (Übersetzung Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand)
- ▶ David Paquet, *2h14* | *2 Uhr 14* (Übersetzung Frank Weigand)
- ▶ Luc Tartar, *S'embrasent* | *Feuer fangen* (Übersetzung Jakob Schumann)



## Scène 19

(Hrsg: Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand, Theater der Zeit 2016)

- ▶ Dieudonné Niangouna, *M'appelle Mohamed Ali* | *Nennt mich Muhammad Ali* (Übersetzung Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand)
- ▶ Julien Mabiata Bissila, *Au nom du père et du fils et de JM Weston* | *Im Namen des Vaters, des Sohnes und der JM Weston* (Übersetzung Jakob Schumann)
- ▶ Hakim Bah, *Sur la pelouse* | *Auf dem Rasen* (Übersetzung Claudius Lünstedt)
- ▶ Aristide Tarnagda, *Et si je les tuais tous Madame ?* | *Und wenn ich sie alle umbringe, Madame?* (Übersetzung Lydia Dimitrow)
- ▶ Leonora Miano, *Tombeau* | *Das Grab* (Übersetzung Sonja Finck)



## Scène 20

(Hrsg: Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand, Theater der Zeit 2017)

- ▶ Magali Mougel, *Suzy Storck* (Übersetzung Almuth Voss)
- ▶ Guillaume Poix, *Waste* (Übersetzung Konstantin Hein / Frank Weigand / Claudius Lünstedt)
- ▶ Valérie Poirier, *Palavie* | *Falscheben* (Übersetzung Lydia Dimitrow)
- ▶ Jérôme Richer, *Nouveau monde* | *Neue Welt* (Übersetzung Jakob Schumann)
- ▶ Marie Henry, *D'un côté le coq de bruyère pleure de l'autre le canapé sombre* | *Auf der einen Seite weint der Auerhahn auf der anderen versinkt das Sofa* (Übersetzung Lisa Wegener)
- ▶ Thomas Depryck, *Etreintes dans le noir* | *Umarmungen im Dunkeln* (Übersetzung Leyla-Claire Rabih / Frank Weigand)
- ▶ Catherine Léger, *Baby Sitter* | *Die Babysitterin* (Übersetzung Sonja Finck)
- ▶ Fabien Cloutier, *Pour réussir un poulet* | *Das perfekte Hühnchen* (Übersetzung Frank Weigand)



## Scène 21

(Hrsg: Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand, 2019)

- ▶ Rébecca Déraspe, *Gamètes* | *Keimzellen* (Übersetzung Gerda Poschmann-Reichenau)
- ▶ Florence Minder, *Saison 1* | *Season 1* (Übersetzung Sonja Finck & Trad. Frank Weigand)
- ▶ Pauline Peyrade, *Poings* | *Fäuste* (Übersetzung Christian Valerius, Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand)
- ▶ Marina Skalova, *La Chute des comètes et des cosmonautes* | *Der Sturz der Kometen und der Kosmonauten* (Übersetzung Marina Skalova & Frank Weigand)



## Scène 22

(Hrsg: Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand, Theater der Zeit 2020)

- ▶ Olivier Choinière, *Manifeste de la jeune fille* (Übersetzung Hinrich Schmidt-Henkel)
- ▶ Claudine Galea, *Noircisse* (Übersetzung Yasmine Salimi)
- ▶ Julie Gilbert, *Outrages ordinaires* (Übersetzung Mira Lina Simon)
- ▶ Annick Lefebvre, *Les Barbelés* (Übersetzung Sonja Finck)
- ▶ Alex Lorette, *Dream Job(s)* (Übersetzung Christa Müller & Silvia Berutti-Ronelt)
- ▶ Sarah Jane Moloney, *Sappho* (Übersetzung Frank Weigand)
- ▶ Myriam Saduis, *Final Cut* (Übersetzung Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand)
- ▶ Gwendoline Soublin, *Tout ça tout ça* (Übersetzung Corinna Popp)



## Scène 23

(Hrsg: Leyla-Claire Rabih & Frank Weigand, Theater der Zeit 2022)

- ▶ Françoise Dô, *Juillet 1961 | Juli 1961* (Übersetzung Yvonne Griesel)
- ▶ Wakeu Fogaing, *Le retour | Die Rückkehr* (Übersetzung Leyla-Claire Rabih und Frank Weigand)
- ▶ Dorcy Rugamba, *Gamblers* (Übersetzung Leyla-Claire Rabih und Frank Weigand)
- ▶ Gurshad Shaheman, *Les Forteresses | Die Festungen* (Übersetzung Uli Menke)
- ▶ Latifa Djerbi, *La danse des affranchies | Tanz der Befreiten* (Übersetzung Ela zum Winkel)
- ▶ Hala Moughanie, *Tais-toi et creuse | Schweig und grab weiter* (Übersetzung Franziska Baur)
- ▶ Émilie Monnet, *Marguerite | Marguerite: Das Feuer* (Übersetzung Sonja Finck)
- ▶ Guy Régis Jr, *L'amour comme une cathédrale ensevelie | Die Liebe wie eine verschüttete Kathedrale* (Übersetzung Leopold von Verschuer)